DIN 8579:2022-07 (D)

Übersetzungsgerechtes Schreiben - Texterstellung und Textbewertung

Inhalt

Seite

Vorwort 4

Einleitung 5

1 Anwendungsbereich 6

2 Normative Verweisungen 6

3 Begriffe 6
3.1 Begriffe zu Übersetzen und Übersetzungsdienstleistungen 6
3.2 Begriffe zu Technologie und Formaten 8
3.3 Begriffe zu Sprache und Inhalt 9

4 Empfehlungen für zu übersetzende Fachtexte 10
4.1 Allgemeines 10
4.1.1 Allgemeine Merkmale von Fachtexten 10
4.1.2 Spezielle Anforderungen an zu übersetzende Fachtexte 10
4.2 Formatierung 11
4.2.1 Allgemeines 11
4.2.2 Formatierung in Bezug auf Textfluss und Segmentierung 11
4.2.3 Formatierung in Bezug auf graphische Ausgestaltung von Texten 15
4.2.4 Formatierung in Bezug auf Textinhalt und Referenzen 17
4.3 Terminologie 19
4.3.1 Allgemeines 19
4.3.2 Synonymie 19
4.3.3 Kurzformen 20
4.3.4 Orthographische Varianten 20
4.3.5 Mehrdeutigkeiten 20
4.3.6 Sicherstellung der korrekten Terminologieverwendung 21
4.4 Grammatik, Syntax und Stil 22
4.4.1 Allgemeines 22
4.4.2 Satzbau 22
4.4.3 Wortwahl und Wortbildung 24
4.4.4 Eindeutigkeit von Bezügen und Benennungen 27
4.4.5 Leseransprache und Stil 29
4.4.6 Geschlechter-/gendergerechte Sprache 31
4.5 Darstellung von Inhalten 31
4.5.1 Kultur 31
4.5.2 Logik 33

5 Anforderungen an die Schnittstelle zwischen Texterstellung und Übersetzung 34
5.1 Allgemeines 34
5.2 Dateiformate 34
5.3 Layout 35
5.4 Bereitstellung von Kontextinformationen, Referenzmaterial und Terminologiehilfen 35
5.5 Gebietsschemata, Dokument- und Formatvorlagen 36
5.6 Verzeichnisse, Indizes und Glossare 36
5.7 Überprüfung des ausgangssprachlichen Inhalts vor Übergabe an den Übersetzungsdienstleister 36

6 Übersetzungsgerechte Texte: Bewertung 36
6.1 Allgemeines 36

6.2 Kriterien **37**
6.3 Bewertungsmatrix **38**
6.4 Methoden der Überprüfung **41**

Literaturhinweise **42**

Tabellen

Tabelle 1 — Bewertungsmatrix **39**